

Sample for Reference Purposes Only. Forms have bilingual format for your convenience, but must be completed and filed with the court in English. **Образец приведён только для ознакомления. Для вашего удобства бланки исполнены на двух языках, но заполнять их для подачи в суд следует на английском языке.**

Отметьте это поле, если эта форма содержит конфиденциальную информацию.



CIRCUIT COURT FOR _____, MARYLAND
ОКРУЖНОЙ СУД _____, ШТАТ МЭРИЛЕНД

City/County
Города/округа

Located at _____ Telephone _____
Расположенный по адресу _____ Телефон _____

Court Address _____ Case No. _____
Адрес суда _____ № дела _____

Plaintiff
Истец

Defendant
Ответчик

VS.

Street Address
Адрес с указанием улицы и дома

против Street Address
Адрес с указанием улицы и дома

City, State, Zip
Город, штат, почтовый индекс

Telephone
Телефон

City, State, Zip
Город, штат, почтовый индекс

Telephone
Телефон

E-mail
E-mail

E-mail
E-mail

MARITAL SETTLEMENT AGREEMENT
СОГЛАШЕНИЕ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ОТНОШЕНИЙ СУПРУГОВ ПОСЛЕ РАЗВОДА
(Family Law Art., § 7-103(a)(3))
(Семейное право, § 7-103(a)(3))

If this submission contains Restricted Information (confidential by statute, rule or court order) you must file a Notice Regarding Restricted Information Pursuant to Rule 20-201.1 (form MDJ-008) with this submission, and check the Restricted Information box on this form.

Если это представление информации содержит конфиденциальную информацию (конфиденциальную в соответствии с законодательством, правилом или судебным приказом), вы должны подать Уведомление о конфиденциальной информации в соответствии с Правилom 20-201.1 (форма MDJ-008) вместе с этим представлением информации и отметить поле конфиденциальной информации (Restricted Information) в этой форме.

NOTES: Use this form if you want a divorce and you and your spouse agree on how to settle all matters between you. Visit mdcourts.gov/divorce.

ПРИМЕЧАНИЕ: Используйте эту форму, если вы хотите расторгнуть брак и ваш(-а) супруг(-а) согласен(-на) с тем, как будут урегулированы все вопросы между вами. Посетите веб-сайт mdcourts.gov/divorce.

- Consider hiring a lawyer, especially if your spouse has a lawyer, you own a business, or there are financial obligations related to a piece of property. If either spouse has retirement benefits, a lawyer can help draft a special court order used to distribute those benefits.

Рассмотрите вопрос найма адвоката, особенно если ваш(-а) супруг(-а) имеет адвоката, вы владеете бизнесом или существуют финансовые обязательства, связанные с объектом имущества. Если один из супругов получает пенсию, адвокат может помочь составить специальное судебное постановление для распределения пенсионных выплат.

- Mark the "Restricted Information" box at the top of this page if your agreement includes financial or other confidential information such as part of a social security or federal tax identification number. Only list the last four digits of account numbers.

Отметьте поле «Конфиденциальная информация» (Restricted Information) в верхней части этой страницы, если ваше соглашение содержит финансовую или другую конфиденциальную информацию, например, часть номера социального обеспечения или федерального идентификационного номера налогоплательщика. Указывайте только последние четыре цифры номеров счетов.

- File a Petition to Seal or Otherwise Limit Inspection of a Case Record (Form CC-DC-053) if you do not want the public to access your agreement.

Подайте ходатайство на запрет ознакомления с материалами дела для лиц, не участвующих в деле, или иное ограничение просмотра материалов дела (формуляр CC-DC-053), если вы хотите ограничить доступ общественности к вашему соглашению.

- **This agreement is a contract and you may be giving up important rights by signing it.**

Данное соглашение является контрактом, и при его подписании вы можете отказаться от важных прав.

We, _____ and _____, were married on
Plaintiff's name Defendant's name
_____ in _____.
Date of marriage City/State/Country where married

Мы, _____ и _____, заключили брак
Имя и фамилия истца Имя и фамилия ответчика
_____ в _____.
Дата заключения брака Город/штат/округ, в котором был заключён брак

We agree to divorce and have resolved all marital issues as follows:

Мы соглашаемся на расторжение брака и урегулировали все брачные вопросы следующим образом:

1. Alimony (check all that apply):

Алименты (отметьте все, что применимо):

- Neither spouse is seeking alimony/spousal support. *(skip to number 2)*

Ни один из супругов не обращается за назначением алиментов/материальной помощи для супруга(-и) *(пропустите и перейдите к разделу 2)*

- We have reached an agreement on alimony/spousal support as follows:

Мы достигли соглашения об алиментах/материальной помощи для супруга(-и) следующим образом:

_____ agrees to pay _____
Name of spouse Name of spouse
\$ _____ per month beginning _____ as alimony.
Amount Month

_____ соглашается выплачивать _____
Имя супруга(-и) Имя супруга(-и)
\$ _____ в месяц, начиная с _____ в качестве алиментов.
Сумма Месяц

We also agree that (check one):

Мы также пришли к соглашению, что (отметьте один вариант):

- alimony/spousal support is limited to a time period of _____.
алименты/материальная помощь для супруга(-и)
ограничена периодом времени _____.

- alimony is to continue for an unlimited number of years.
выплата алиментов будет продолжаться неограниченное количество лет.

- We agree that alimony ends does not end if the alimony recipient remarries or either party dies.

Мы пришли к соглашению, что выплата алиментов **прекращается** **не прекращается**, если получатель алиментов **вступает в новый брак** или **одна из сторон умирает**.

- We agree that the court can cannot change alimony if there is a material change in circumstances.

Мы пришли к соглашению, что суд **может** **не может** изменить сумму алиментов в случае существенного изменения обстоятельств.

- We understand that the court may modify terms regarding alimony unless we indicate above that the terms cannot be modified.

- Мы понимаем, что суд может изменять условия выплаты алиментов, если мы не укажем выше, что условия не подлежат изменению.

2. Marital Property

Супружеское имущество

NOTE: How property is defined is important in divorce cases. Marital property includes all assets acquired during the marriage (including any separation) regardless of how it is titled or who paid for it. It does not include property acquired by inheritance or gift from a third party, property acquired before your marriage, property excluded by a valid agreement, or property directly traceable to any of these sources. Division of real estate, business, and retirement assets such as pensions can get complicated. There is no court form for dividing or dealing with these types of assets, survivor annuities, or death benefits. Consider speaking to a lawyer. Visit mdcourts.gov/divorce to see a video on [How the Court Divides Jointly-Owned Property](#).

ПРИМЕЧАНИЕ: в делах о расторжении брака важную роль играет определение имущества. Супружеское имущество включает все активы, приобретенные во время брака (в том числе в течение любого периода раздельного проживания), независимо от того, кому оно принадлежит или кто его оплачивал. К супружескому имуществу не относится имущество, приобретенное в порядке наследования или в качестве подарка от третьего лица, имущество, приобретенное до брака, имущество, исключаемое действующим договором, или имущество, происхождение которого можно отследить к любому из таких источников. Раздел недвижимого имущества, бизнеса и пенсионных активов, таких как пенсия, может усложняться. Судебная форма для раздела активов такого рода, аннуитета пережившему супругу или льгот, выплачиваемых в связи со смертью, либо для решения таких вопросов, отсутствует. Рассмотрите возможность проконсультироваться с адвокатом.

•Посетите веб-сайт mdcourts.gov/divorce и посмотрите видео [Как происходит раздел имущества, находящегося в совместной собственности, судом](#).

Check one:

Отметьте один вариант:

- We have no marital property that needs to be decided by the court.

Мы не имеем супружеского имущества, в отношении которого должно быть принято судебное решение.

- We have agreed to divide our marital property as follows: (*Attach additional sheets if needed.*)

Мы договорились, как разделить наше супружеское имущество следующим образом: (*При необходимости приложите дополнительные листы.*)

Plaintiff gets: Истец получает:	Defendant gets: Ответчик получает:

- We understand and accept that the terms in this agreement regarding marital property are final and can never be changed by a court.
- Мы понимаем и соглашаемся с тем, что условия настоящего соглашения относительно супружеского имущества являются окончательными и не могут быть в дальнейшем изменены судом.

3. Custody (Parenting time and decision-making authority):

Опека (время с ребенком или полномочия по принятию решений):

Visit mdcourts.gov/custody and mdcourts.gov/parentingplans.

Посетите веб-сайты mdcourts.gov/custody и mdcourts.gov/parentingplans.

- We have no children under the age of 18 together.
С нами не живут дети моложе 18 лет.
- We have a child or children under the age of 18 together. Attached is a Parenting Plan (custody agreement) that addresses parenting-time (physical custody) and decision-making authority (legal custody). We agree this is in the best interest of our child(ren).
С нами живет ребенок или дети моложе 18 лет. Прилагается План осуществления родительских прав в отношении ребенка/детей (договор об опеке), который описывает время родителя для участия в воспитании ребенка/детей (физическую опеку) и право на принятие решений (законную опеку). Мы согласны с тем, что это наилучшим образом отвечает интересам нашего ребенка/ наших детей.

4. Child Support (check all that apply):

Алименты на содержание ребенка (отметьте все, что применимо):

- We have no children under the age of 18 together.
С нами не живут дети моложе 18 лет.
- We have a child or children under the age of 18 together. Attached is a Child Support Guidelines Worksheet (use Form CC-DR-034 for primary custody or CC-DR-035 for shared physical custody).
С нами живет ребенок или дети моложе 18 лет. Приложено Руководство по уплате алиментов (используйте форму CC-DR-034 для основной опеки или CC-DR-035 для совместной физической опеки).

(Check one)

(Отметьте одно)

_____ agrees to pay _____ \$ _____
Name Name Amount
per month as child support. Payments will be made by the _____ of the month.
Day

We agree that this arrangement is in the best interest of our child(ren).

_____ соглашается выплачивать _____ \$ _____
 Имя и фамилия Имя и фамилия Сумма
 в месяц алиментов на содержание детей Платежи будут осуществляться _____ числа
 День

каждого месяца. Мы согласны с тем, что эта договоренность наилучшим образом отвечает интересам нашего ребенка/наших детей.

There is an existing order for child support under _____

Case Name

and _____. Attached is a copy of the order.

Case Number

Существует приказ об алиментах на содержание ребенка _____

Название дела

и _____. Приложена копия этого приказа.

Номер дела

We are not asking the court to enter a child support order at this time. We agree to be responsible for supporting of our child(ren) without the court specifying an amount. We believe this is in the best interest of our child(ren). We understand the court has the authority to determine what is in the best interest of our child(ren).

Мы не просим суд в настоящее время издавать приказ об алиментах на содержание детей. Мы согласны нести ответственность за содержание нашего ребенка (детей) без указания судом суммы. Мы считаем, что это наилучшим образом отвечает интересам ребенка/детей. Мы понимаем, что суд имеет право определить, что наилучшим образом отвечает интересам ребенка/детей.

We have an adult child or children together who is/are not able to support themselves due to a disability. Attached is a plan for their care and support.

С нами живет совершеннолетний ребенок или дети, который(-е) не может(-гут) содержать себя из-за инвалидности. Приложен план по уходу и содержанию.

We understand that terms regarding custody and child support may be modified.

Мы понимаем, что условия, касающиеся опеки и алиментов на содержание наших детей, могут подлежать изменению.

5. We understand and accept that the terms in this agreement regarding marital property are final and cannot be changed by a court. We understand that terms regarding our children may be modified. We understand that terms regarding alimony may be modified unless we say that they may not.

Мы понимаем и соглашаемся с тем, что условия настоящего соглашения относительно супружеского имущества являются окончательными и не могут быть в дальнейшем изменены судом. Мы понимаем, что условия, касающиеся наших детей, могут подлежать изменению. Мы понимаем, что условия, касающиеся алиментов, могут подлежать изменению, если мы не исключим такую возможность.

6. We request that this agreement be incorporated, but not merged, into a Judgment of Absolute Divorce. This means our agreement will become part of our final divorce order.

Мы требуем, чтобы настоящее соглашение было включено в судебное постановление о полном расторжении брака, но не объединено с ним. Это означает, что наше соглашение станет частью нашего окончательного постановления о расторжении брака.

NOTE: You have the right to consult with a lawyer to review this document before you sign it. If you choose not to, that will NOT be a reason to invalidate this agreement.

ПРИМЕЧАНИЕ: У вас есть право на консультацию с адвокатом для проверки настоящего документа до его подписания. Если вы откажитесь от такой консультации, это НЕ будет причиной для признания настоящего соглашения недействительным.

Case No. _____

Дело № _____

We understand all parts of this agreement and enter into it freely and voluntarily. This agreement represents a fair resolution of all issues in our marriage.

Мы полностью понимаем все части настоящего соглашения и заключаем его по доброй воле и по собственному желанию. Настоящее соглашение представляет собой справедливое разрешение всех вопросов, касающихся нашего брака.

Date
Дата

Signature of the Plaintiff
Подпись истца

Street Address
Адрес с указанием улицы и дома

Printed Name
Имя печатными буквами

City, State, Zip
Город, штат, почтовый индекс

Telephone Number
Номер телефона

E-mail
Адрес электронной почты

Fax
Факс

Date
Дата

Signature of the Defendant
Подпись ответчика

Street Address
Адрес с указанием улицы и дома

Printed Name
Имя печатными буквами

City, State, Zip
Город, штат, почтовый индекс

Telephone Number
Номер телефона

E-mail
Адрес электронной почты

Fax
Факс